

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Поверинов Игорь Егорович
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 23.07.2021 16:51:48
Уникальный программный ключ:
6d465b936eef331cede482bde6d12ab98216652f016465d53b72a2eab0de1b2

АННОТАЦИЯ рабочей программы практики

«Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)»

направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Цель учебной практики по переводу состоит в совершенствовании основных практических навыков письменного перевода текстов различного типа, характера и тематики, а также в дальнейшем развитии умений понимать и анализировать тексты различной направленности при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи практики:

1. Углубление и закрепление теоретических знаний обучающихся, а также применение этих знаний на практике.
2. Развитие умений самостоятельной работы с узко специализированными словарями, в т.ч. электронными.
3. Расширение словарного запаса обучающихся за счет активной работы с тематической лексикой.
4. Совершенствование навыков письменного перевода с использованием изученных переводческих приемов (в зависимости от специфики переводимых текстов).
5. Развитие умений самостоятельного анализа и корректирования письменного перевода.
6. Развитие умений самостоятельной подготовительной работы по получению дополнительных знаний в определенной сфере (предпереводческий этап).
7. Развитие умений составления тематического словаря (в результате работы с текстами определенной тематики).

2. Вид практики, способ и формы ее проведения.

Вид практики – учебная.

Тип практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способ проведения практики – стационарная.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

ОК-8; ОК-11; ОК-12; ОПК-3; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-10; ПК-11; ПК-17; ПК-19; ПК-25

Компетенция по ФГОС	Ожидаемые результаты
ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной	Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: основные источники информации для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства Уметь: критически подходить к оценке своей профессиональной деятельности и корректировать свою стратегию Владеть: основными навыками самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности
ОК-12 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: место и роль переводчика в рамках профессиональной переводческой деятельности Уметь: выполнять посредническую роль в рамках профессиональной переводческой деятельности Владеть: навыками работы в качестве посредника в межкультурном диалоге
ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Уметь: применять систему лингвистических знаний в своей профессиональной деятельности Владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач
ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные принципы предпереводческого анализа текста Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Уметь: использовать нормы лексической

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: характеристики компьютерного текстового редактора Уметь: работать в компьютерном текстовом редакторе Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-17 – способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: историю и культуру стран изучаемого иностранного языка Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации Владеть: навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения
ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать: основы информационно - библиотечной культуры, систему библиографических указателей; правила подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований Уметь: пользоваться традиционным справочно-поисковым аппаратом библиотеки, информационными технологиями в образовательной деятельности (электронными каталогами, интернетом, базами данных) Владеть: основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой в рамках профессиональной деятельности

4. Место практики в структуре ОП ВО

Учебная практика предусмотрена образовательной программой и рабочим учебным планом. Практика проводится на базе кафедры романо-германской филологии и переводоведения.

Практика проводится в 4 семестре.

Обучающиеся должны иметь навыки письменного перевода, которые приобретаются во время предшествующих практике курсов переводческих дисциплин.

В частности, до начала практики обучающиеся должны иметь представление о принципах перевода, о принципах осуществления предпереводческого анализа и подготовки к переводу, о принципах достижения эквивалентности в переводе, применения приемов перевода и осуществления адекватного перевода.

Во время учебной практики обучающиеся совершенствуют навыки письменного перевода. Обучающиеся развивают приобретенные в ходе учебной практики навыки на последующих занятиях по переводу и в рамках производственной практики.

Прохождение учебной практики необходимо в качестве предшествующей подготовки обучающихся к производственной практике и итоговой государственной аттестации.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При прохождении практики используются знания, умения и навыки, сформированные в ходе освоения учебных дисциплин ОП: «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Специальный перевод английского языка», «Теория перевода».

Знания, умения и навыки, полученные в результате прохождения практики, используются для изучения последующих учебных дисциплин ОП и практик: «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Специальный перевод английского языка», «Научно-технический перевод», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе педагогическая)», «Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы».

5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и в академических часах

Для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч., Продолжительность практики - 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость, час	В том числе на практическую подготовку и индивидуальную контактную работу, час.	Формируемые компетенции
1.	Организационно-подготовительный этап	Постановка целей и задач практики. Проведение установочной конференции: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику Подготовка к осуществлению перевода, распределение работы, установление возможных консультантов или источников	4	10	УК-2.1; УК-2.2; УК-2.3; УК-6.1; УК-6.2; УК-6.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-5.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.2

№ п/ п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкост ь, час	В том числе на практическую подготовку и индивидуальную контактную работу, час.	Формируемы е компетенции
		информации, терминологии и т.д., определение вопросов, требующих предварительного разъяснения			
2.	Основной этап (работа над переводческим проектом)	Самостоятельное выполнение обучающимися переводов, поиск информации, редакторская, корректорская работа; консультации руководителя практики	88	35	ОК-8; ОПК- 3; ПК-7; ПК- 8; ПК-10; ПК-11; ПК- 17; ПК-25
3.	Аналитический этап (обработка и анализ информации)	Систематизация и анализ материала, накопленного за период прохождения практики.	8	35	ОК-8; ОПК- 3; ПК-7; ПК- 8; ПК-10; ПК-11; ПК- 17; ПК-25
4.	Подготовка отчетной документации по практике.	Оформление отчета по практике.	8	2	ОК-8; ОПК- 3; ПК-7; ПК- 8; ПК-10; ПК-11; ПК- 17; ПК-25
	ИТОГО		108	82	
	ИТОГО, з.е.		3		

АННОТАЦИЯ
рабочей программы практики
«Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Производственная практика проводится с целью закрепления, расширения и углубления теоретических и практических знаний умений и навыков, полученных обучающимися ранее при изучении дисциплин учебного рабочего плана; приобретения обучающимися первичных профессиональных умений.

Задачи производственной практики:

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждений, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- сбор и обработка материалов для дипломной работы;
- совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

2. Вид практики, способ и формы ее проведения.

Вид практики – производственная.

Тип практики – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе педагогическая.

Способ проведения практики – стационарная.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

ОК-8; ОК-11; ОК-12; ОПК-3; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-18

Компетенция по ФГОС	Ожидаемые результаты
ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального	Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего

развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: основные источники информации для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства Уметь: критически подходить к оценке своей профессиональной деятельности и корректировать свою стратегию Владеть: основными навыками самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности
ОК-12 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: место и роль переводчика в рамках профессиональной переводческой деятельности Уметь: выполнять посредническую роль в рамках профессиональной переводческой деятельности Владеть: навыками работы в качестве посредника в межкультурном диалоге
ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Уметь: применять систему лингвистических знаний в своей профессиональной деятельности Владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач
ОПК-18 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19 - владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: основы организации групповой и коллективной деятельности Уметь: осуществлять групповую и коллективную деятельность Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

ОПК-20 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности Уметь: применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности Владеть: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры
ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные принципы предпереводческого анализа текста Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: применять основные приёмы перевода с целью достижения переводческой эквивалентности Владеть: навыками применения приемов перевода с целью достижения эквивалентности в переводе
ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: характеристики компьютерного текстового редактора Уметь: работать в компьютерном текстовом редакторе Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Знать: нормы эквивалентности на разных языковых уровнях и темпоральные характеристики исходного текста Уметь: использовать стратегии достижения эквивалентности перевода в устном

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	последовательном переводе и устном переводе с листа Владеть: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи Уметь: вести переводческую запись релевантной информации при выполнении устного последовательного перевода Владеть: навыками ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 - владение этикой устного перевода	Знать: знать нормы этики устного перевода Уметь: организовывать перевод в соответствии с этическими нормами Владеть: этикой устного перевода
ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Уметь: организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-16 – владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур Владеть: навыками осуществления межкультурного диалога с учётом интеракционных и контекстных знаний, позволяющих преодолевать межкультурные барьеры
ПК-18 - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета в стране изучаемого языка, правила поведения в различных условиях общения Уметь: формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом этики отношений к представителям переводящего языка; организовывать сопровождение туристических групп, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета Владеть: нормами международного этикета и навыками общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны

4. Место практики в структуре ОП ВО

Производственная практика предусмотрена образовательной программой и рабочим учебным планом.

Практика проводится в 7 семестре.

Обучающиеся - практиканты должны иметь навыки письменного перевода, которые приобретаются во время предшествующих практике курсов переводческих дисциплин, а также начальные навыки устного перевода.

В частности, до начала практики обучающиеся - практиканты должны иметь представление о принципах перевода, о принципах осуществления предпереводческого анализа и подготовки к переводу, о принципах достижения эквивалентности в переводе, применения приемов перевода и осуществления адекватного перевода.

Во время практики обучающиеся - практиканты совершенствуют навыки письменного и устного перевода. Обучающиеся - практиканты развивают приобретенные в ходе производственной практики навыки на последующих занятиях по переводу и в собственной профессиональной деятельности.

Прохождение учебной практики необходимо в качестве предшествующей подготовки обучающихся к производственной практике и итоговой государственной аттестации.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При прохождении практики используются знания, умения и навыки, сформированные в ходе освоения учебных дисциплин ОП: «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Практический курс французского языка», «Практический курс испанского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс перевода немецкого языка», «Практический курс перевода французского языка», «Практический курс перевода испанского языка», «Специальный перевод английского языка», «Специальный перевод немецкого языка», «Специальный перевод французского языка», «Специальный перевод испанского языка», «Научно-технический перевод английского языка», «Устный перевод», «Теория перевода».

Знания, умения и навыки, полученные в результате прохождения практики, используются для изучения последующих учебных дисциплин ОП и практик: «Научно-технический перевод», «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе педагогическая)», «Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы».

5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и в академических часах

Для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч. Продолжительность практики - 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость, час	В том числе на практическую подготовку и индивидуальную контактную работу, час.	Формируемые компетенции
1.	Организация	Общее	4	10	ОК-8; ОК-11;

	практики, производственный инструктаж, инструктаж по технике безопасности.	знакомство с предприятиями или учреждением. Все необходимые сведения, связанные с деятельностью предприятия, обучающиеся получают от руководителя практики от предприятия, который назначается дирекцией предприятия из числа работников-специалистов по профилю практики. Знакомство с требованиями и особенностями осуществления переводческой деятельности, определение видов и форм предстоящего перевода.			ОК-12; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20;
2.	Производственный этап	Производственная деятельность в качестве переводчика. Выполнение обучающимся письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стилистической художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к	88	35	ОК-8; ОК-11; ОК-12; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20;

		публикации. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика.			
3.	Обработка и анализ информации.	Систематизация и анализ материала, накопленного за период прохождения производственной практики.	10	35	ОК-8; ОК-11; ОК-12; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20;
4.	Подготовка отчетной документации по практике.	Оформление отчета по практике.	6	2	ОК-8; ОК-11; ОК-12; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20;
	ИТОГО		108	82	
	ИТОГО, з.е.		3	ИТОГО, з.е.	

АННОТАЦИЯ
рабочей программы практики
«Производственная практика (преддипломная практика)»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

1. Цели и задачи обучения при прохождении практики

Основная цель преддипломной практики - закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в процессе изучения дисциплин, а также получение теоретических и практических результатов, являющихся достаточными для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы.

Задачи преддипломной практики

- 1) всесторонний анализ собранной информации по теме ВКР;
- 2) выполнение практической главы ВКР;
- 3) оформление отчета о прохождении обучающимся преддипломной практики.

2. Вид практики, способ и формы ее проведения.

Вид практики – производственная

Тип практики – практика для выполнения выпускной квалификационной работы

Способ проведения практики – стационарная.

Форма проведения практики – дискретная по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

ОК-8; ОПК-6; ОПК-13; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27

Компетенция по ФГОС	Ожидаемые результаты
ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОПК-6 - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания текстов на английском языке Уметь: логически верно выстраивать устную и письменную речь; работать с текстом; отделять основную информацию от второстепенной, систематизировать ее Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение),

	сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-13 - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: сущностные характеристики электронных ресурсов и электронных словарей Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов
ОПК-15 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: основные правила формирования гипотезы Уметь: выдвигать и отстаивать гипотезу Владеть: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17 - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования и представления результатов собственного исследования Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные принципы предпереводческого анализа текста Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: применять основные приёмы перевода с целью достижения переводческой эквивалентности Владеть: навыками применения приемов перевода с целью достижения эквивалентности в переводе
ПК-10 - способность осуществлять	Знать: нормы лексической эквивалентности,

письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	грамматических, синтаксических и стилистических норм Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: характеристики компьютерного текстового редактора Уметь: работать в компьютерном текстовом редакторе Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы эквивалентности на разных языковых уровнях и темпоральные характеристики исходного текста Уметь: использовать стратегии достижения эквивалентности перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа Владеть: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи Уметь: вести переводческую запись релевантной информации при выполнении устного последовательного перевода Владеть: навыками ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 - владение этикой устного перевода	Знать: знать нормы этики устного перевода Уметь: организовывать перевод в соответствии с этическими нормами Владеть: этикой устного перевода
ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Уметь: организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-16 – владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур Владеть: навыками осуществления межкультурного диалога с учётом интеракционных и контекстных знаний, позволяющих преодолевать межкультурные барьеры

культур	
ПК-17 – способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: историю и культуру стран изучаемого иностранного языка Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации Владеть: навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения
ПК-18 - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета в стране изучаемого языка, правила поведения в различных условиях общения Уметь: формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом этики отношений к представителям переводящего языка; организовывать сопровождение туристических групп, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета Владеть: нормами международного этикета и навыками общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны
ПК-19 - способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: основные принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации, автоматизированного перевода, идентификации и верификации личности Уметь: использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы, а также специальные приложения, способствующие решению профессиональных задач Владеть: информационными технологиями, а также стандартными методиками поиска, анализа и синтеза информации, автоматизированного перевода, идентификации и верификации личности
ПК-20 - владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: основные принципы решения лингвистических задач методом когнитивного моделирования Уметь: использовать компьютерные средства для решения профессиональных задач Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-21 - владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Знать: основные методы количественного анализа в лингвистике и объекты, к которым они применяются Уметь: применять методы математико-статистической обработки лингвистической информации для решения поставленных задач Владеть: основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов
ПК-22 - владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения	Знать: устройство и функционирование языка в различных сферах человеческой деятельности Уметь: работать с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода,

информационных и других прикладных систем	автоматического анализа и синтеза речи, терминологическими базами данных Владеть: стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем
ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: основные понятия переводоведения, базирующиеся на понятиях философии, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации Уметь: использовать знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: системой философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: основные правила формирования гипотезы Уметь: выдвигать и отстаивать гипотезу Владеть: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать: основы информационно - библиотечной культуры, систему библиографических указателей; правила подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований Уметь: пользоваться традиционным справочно-поисковым аппаратом библиотеки, информационными технологиями в образовательной деятельности (электронными каталогами, интернетом, базами данных) Владеть: основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой в рамках профессиональной деятельности
ПК-26 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, необходимые информационные ресурсы для проведения исследования в определённой предметной области; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.) Уметь: осмысленно выбирать научный метод для своего исследования Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию уже с имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования и представления результатов собственного исследования Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять

4. Место практики в структуре ОП ВО

Преддипломная практика предусмотрена образовательной программой и рабочим учебным планом.

Практика проводится в 8 семестре.

При прохождении практики используются знания, умения и навыки, сформированные в ходе освоения учебных дисциплин ОП: «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Практический курс французского языка», «Практический курс испанского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс перевода немецкого языка», «Практический курс перевода французского языка», «Практический курс перевода испанского языка», «Специальный перевод английского языка», «Специальный перевод немецкого языка», «Специальный перевод французского языка», «Специальный перевод испанского языка», «Научно-технический перевод английского языка», «Устный перевод», «Теория перевода».

Обучающиеся - практиканты должны иметь компетенции письменного перевода и научно-информационной работы, формируемые в курсах общей теории перевода, теории иностранного языка и практических курсах перевода.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и в академических часах

Для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч. Продолжительность практики - 2 недели.

6. Структура и содержание практики

В соответствии с учебным планом для освоения программы практики в учебном плане предусмотрено 3 з.е./ 108 ак.ч.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость, час	В том числе на практическую подготовку и индивидуальную контактную работу, час.	Формируемые компетенции
1.	Сбор практического материала по теме ВКР и выполнение индивидуальных заданий руководителей практики	Составление плана учебного исследования ВКР. Библиографический поиск источников. Изучение литературы и отбор материала.	36	25	ОК-8; ОПК-6; ОПК-13; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22;

					ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27
2.	Обработка собранных материалов, формирование первого варианта практической части ВКР	Общие правила оформления ВКР. Представление отдельных видов текстового материала. Использование и оформление цитат. Ссылки в тексте и оформление заимствований. Оформление библиографического аппарата. Оформление приложений и примечаний.	36	55	ОК-8; ОПК-6; ОПК-13; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27
3.	Заполнение дневника по практике и подготовка отчета	Подготовка отчета по преддипломной практике по установленной форме. Подготовка к устному выступлению на защите ВКР. Защита ВКР	36	2	ОК-8; ОПК-6; ОПК-13; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27
	ИТОГО		108	82	
	ИТОГО, з.е.		3		